

O ENSINO BILÍNGUE NA CRECHE INTERNACIONAL CURUMIM: uma experiência prática com crianças até 3 anos

Adriana R. Lins Leal¹

1 INTRODUÇÃO

A Creche Internacional Curumim é um projeto da Imbradiva (Iniciativa de Mulheres Brasileiras²) que funciona na cidade de Frankfurt, na Alemanha, desde março de 2009. O foco principal do projeto pedagógico é o aprendizado da língua portuguesa e da língua inglesa para crianças entre 10 meses e 3 anos de idade. O método de ensino é orientado pelo princípio da imersão, em que os alunos falam com professores de referência em cada língua, de modo que a intermediação do idioma se dá da maneira mais natural possível.

Este texto tem como objetivo descrever a história bem-sucedida do projeto, bem como suas bases pedagógicas, além de apresentar as soluções práticas que vêm sendo encontradas e utilizadas pela equipe para aperfeiçoar o ensino bilíngue dos seus alunos.

1.1 A origem

A Iniciativa de Mulheres Brasileiras contra a Discriminação e Violência (Imbradiva e. V.) mantém, desde 15 de outubro de 2003, o grupo Pirlimpimpim, um encontro entre pais e filhos que se realiza semanalmente, oferecendo às crianças teuto-brasileiras a

¹ Bacharel em Comunicação e mestre em Ciências Políticas pela Universidade de Brasília (UnB). É doutora em Ciência da Comunicação e em Ciências Políticas pela Universidade de Mannheim, Alemanha. Atualmente trabalha em Frankfurt, na Alemanha. É sócia ativa da Iniciativa de Mulheres Brasileiras (Imbradiva e. V) e desde 2002 é pertence ao Grupo de Coordenação do Projeto Creche Internacional Curumim. E-mail: alinsleal@yahoo.de

² Disponível em: <www.imbradiva.org>.

oportunidade de viver sua cultura em português e de manter um intercâmbio com pais da comunidade uma vez por semana. Desta iniciativa surgiu o desejo de fundar um estabelecimento de ensino bilíngue, em cujo espaço deveriam ser vivenciados cultura e língua de ambos os países de maneira ambivalente e mais intensiva.

A Imbradiva e. V é uma associação benéfica reconhecida pelo Estado Alemão, cuja finalidade é apoiar migrantes na integração de língua portuguesa na sociedade alemã.

O projeto pedagógico da Creche Internacional Curumim foi elaborado pela pedagoga Geany Schittenhelm (2008), em comum acordo com a Diretoria da Imbradiva, em 2004. O projeto foi aprovado pela Secretaria de Educação da Cidade de Frankfurt em junho de 2008³.

2 MULTILINGUISMO

A ideia de oferecer inglês, além das línguas alemã e portuguesa, resultou de muitas conversas com pais interessados na promoção linguística dos filhos, e que vivem em contato com diversas línguas. Os princípios mais importantes de uma educação multilingüística são as utilizações emocionais e linguísticas que são apresentadas com intensidade quase igual às crianças.

Para os membros da Imbradiva, oferecer o inglês é uma possibilidade também de o projeto não se restringir somente à comunidade de língua portuguesa, mas de ampliar o grupo-alvo, envolvendo igualmente famílias de diversas nacionalidades da cidade de Frankfurt na Alemanha.

A base do projeto pedagógico da creche é a forte crença nas vantagens intelectuais e sociais de uma educação multilingüística. Entende-se que uma educação que promove a competência intercultural promove, ao mesmo tempo, a tolerância para com os

³ Mais detalhes do projeto encontram-se disponíveis em: <www.kita-curumim.de>.

estrangeiros, habilitando as pessoas a conhecerem diferenças culturais e a aceitá-las. Deste modo, o projeto encontrou respaldo no principal objetivo do trabalho social da Imbradiva, qual seja, ajudar a integração de migrantes na sociedade alemã.

3 AS VANTAGENS DO BILINGUISMO

De acordo com Colin Baker (Universidade Wales), uma das figuras mais proeminentes no campo do bilinguismo, foram observadas, nos inúmeros projetos científicos desenvolvidos no mundo, uma série de vantagens para as crianças bilíngues:

Crianças bilíngues dispõem de duas ou mais palavras para objetos e pensamentos. Por isso não é tão estreita a ligação entre palavras e conceitos, o que lhes possibilita um pensar mais flexível, mais criativo se comparado com crianças monolingüais.

Elas podem comunicar-se de forma mais natural e mais expressiva, mantêm uma relação melhor estruturada com pais e avós, como também com o ambiente social local e supra-local, onde vivem. Eles tiram proveito dos dois modelos de interpretação em literatura, tradições, idéias, bem como maneiras de pensar e comportamento.

Elas podem servir de ponte entre pessoas de diferentes raças, diferentes religiões e diferentes culturas.

Duas línguas possuem uma larga experiência cultural, maior tolerância em relação a diferença, talvez até uma certa repressão ao racismo.

Com a queda de barreira para maior mobilidade entre os países, a demanda por bilíngues aumenta

Outras vantagens são a maior segurança, maior capacidade de lidar com outras línguas. (BLANE, 2002, [s.p.]).

3.1 O princípio da Imersão: o método utilizado pela equipe pedagógica da Creche Curumim

Não é à toa que a literatura sobre o princípio da imersão é vasta e inúmeros são os estudos comparativos de métodos⁴, pois este é um dos caminhos mais conhecidos e utilizados para alcançar o bilinguismo. Não cabe aqui neste artigo enumerar todos esses estudos ou discutir suas teorias, mas antes descrever uma variação prática deste método, utilizado pela Creche Curumim, adaptada à realidade do sistema educacional alemão e à demanda da comunidade de brasileiros ou não brasileiros por um ensino bilíngue.

A Creche Curumim optou por utilizar o método da imersão tendo como base pessoas (pedagogos) de referência em cada língua⁵. Pelo princípio de imersão, a criança aprende uma língua nas conversas diárias e repetidas da forma a mais natural e simples possível.

Os professores da Creche Curumim falam e moderam todas as atividades sempre em suas línguas de referência. Desse modo, as crianças ligam as respectivas línguas a determinadas pessoas, que funcionam como referência, e podem se orientar com maior facilidade. Na fase de adaptação, se a criança ainda só fala uma das duas línguas, também se falará na língua que ela entende. Aos poucos, as crianças devem adquirir ou ampliar a capacidade de mudar de uma língua para outra dependendo da pessoa com quem estão falando. O importante é que as crianças gostem e se sintam à vontade ao falar nas diferentes línguas (RINGLEL et al., 2007).

4 A ESTRUTURA DE PESSOAL E DE ALUNOS

A Creche Internacional Curumim oferece vagas em período integral (que na cidade de Frankfurt significa 9,5 h/d) e tem duas

⁴ Sobretudo em países bilíngues como o Canadá, a pesquisa teórica sobre a imersão e seus resultados vem de longa data. A este respeito ver Cummins (1998).

⁵ Uma outra variação, utilizada por famílias ou estabelecimentos escolares, é a imersão por espaço e não por pessoas de referência. Um exemplo disso é quando um estabelecimento de ensino determina em quais espaços ou salas uma língua será falada.

turmas compostas de 11 alunos cada com idades diversas entre 10 meses e 3 anos de idade: uma turma alemão-português e uma turma alemão-inglês. No total, a creche trabalha com 22 alunos.

Como se trata de um projeto apoiado financeiramente pelo Estado Alemão⁶, a Imbradiva é obrigada por lei a ter um número de professores reconhecidos pelo Estado baseado na idade das crianças e no número total de horas de abertura do estabelecimento⁷. A Creche conta com cinco professores com o diploma de pedagogia reconhecido pelo Estado e mais cinco assistentes, entre os quais estagiários e também pedagogos formados no exterior, mas cujos diplomas não foram reconhecidos⁸, todos contratados. Em cada turma, pelo menos um professor é a pessoa de referência da língua alemã, os demais professores e assistentes, dependendo da turma, falam respectivamente inglês ou português com os alunos.

5. A FASE DE ADAPTAÇÃO: UMA TRANSIÇÃO SUAVE DA FAMÍLIA À INSTITUIÇÃO

Quando a criança entra na creche, a sua adaptação segue o modelo de Berlim-Infans (Institut für angewandte

⁶ A Imbradiva teve e tem um forte apoio financeiro do Estado Alemão para fundar e manter a Creche Internacional Curumim. Desta forma, tem de seguir as leis federais e estaduais que regem os estabelecimentos de ensino pré-escolares. Para a reforma do imóvel e compra de móveis, o Estado Federal contribuiu fortemente. Para manter o aluguel e o pagamento de aproximadamente 80% dos custos mensais, a Creche conta com o financiamento da cidade de Frankfurt e do Estado Federal de Hessen, onde se localiza a cidade de Frankfurt. Apenas aproximadamente 20% dos custos mensais (299€) são cobertos pelos pais dos alunos.

⁷ As regras de pessoal que regem a carreira em estabelecimentos pré-escolares estão na *Verordnung über Mindestvoraussetzungen in Tageseinrichtungen für Kinder* (Mindestverordnung -MVO) de 17 de dezembro de 2008.

⁸ A Imbradiva informa continuamente brasileiros e outros estrangeiros como fazer para reconhecerem seus diplomas na Alemanha. Para aqueles cujos certificados não são reconhecidos de imediato, há possibilidades de formações complementares oferecidas por escolas técnicas superiores de pedagogia. Mas uma condição básica para o reconhecimento de diplomas é comprovar o conhecimento da língua alemã.

Sozialisationsforschung/ Frühe Kindheit e.V.)⁹, segundo o qual a própria criança determina o tempo de sua adaptação.

De acordo com o modelo de Berlim, na transição para uma instituição bilíngue ou não é importante para a criança saber que:

1. seus vínculos e comportamentos serão reconhecidos e continuarão sendo respeitados;
2. será possível estabelecer, pouco a pouco, uma relação estável com o professor.

Num primeiro momento, há uma extensa conversa de apresentação da Creche pela direção pedagógica e por um dos pedagogos, no decorrer da qual os pais serão informados sobre a grande importância e o quanto é bem-vinda sua participação no processo de adaptação da criança. Esse momento deve servir para que os pais, a criança e os professores se conheçam mutuamente. A família também tem a oportunidade de se apresentar e falar sobre seus costumes e hábitos alimentares, por exemplo, ou se a criança está acostumada a ficar com outros membros da família ou babás.

A adaptação da criança fica sob a responsabilidade de um professor, sendo que um dos pais sempre acompanha a criança nos primeiros dias. Aos poucos, a mãe ou o pai deixam a Creche por um certo intervalo de tempo, que vai aumentando progressivamente (15 minutos, meia hora, 1 hora etc.). O período de adaptação na creche Curumim pode levar de 6 dias a 2 semanas, dependendo do temperamento da criança e se ela já tem ou não o costume de ficar longe dos pais. No transcurso da adaptação, em geral, a criança frequenta a creche em período parcial.

A experiência da Creche é que as crianças se adaptam rapidamente e não estranham com o passar do tempo, ainda que o educador responsável fale outra língua que não aquela que ela está

⁹ A esse respeito cf. Braukhane e Knobeloch (2011).

acostumada a ouvir. De maneira geral, as crianças entram na Creche com a idade de 10 meses.

6 PROPOSTA CULTURAL PEDAGÓGICA

6.1 Educação Linguística

Pela língua e pelo próprio falar a criança se liga ao seu meio. Nesta constante comunicação, cunhada pelas situações cotidianas, ela realiza novas conquistas linguísticas. Todas as manhãs, após o café da manhã, cada turma, separadamente, se reúne em círculo, num ritual diário em que elas se cumprimentam e cantam nas diferentes línguas. Depois do círculo matinal, tem início as diferentes atividades. Para que as conquistas linguísticas se aprofundem ou se ampliem, os pedagogos da creche as motivam através de:

- Conversas sobre temas anuais;
- Contar e escutar histórias (por exemplo, num círculo)
- Livros infantis (escutar e depois narrar com as próprias palavras);
- Jogos em roda;
- Cantar, rimar, fazer versos;
- Jogos de percepção;
- Jogos linguísticos para ampliar o vocabulário (durante o dia inteiro).

Todos programas são em alemão e/ou português, inglês.

6.2 Festas e festejos na creche

A s festas representam pontos altos no decorrer do ano. As crianças precisam de rituais conhecidos, que sempre se repetem, tornando-se assim familiares, e que estruturam o tempo. Com as festas, os professores da creche motivam as crianças a cultivar tradições e costumes de diferentes culturas e a conviver com eles. Trata-se de temas dos quais os educadores falam em diferentes línguas, não só ampliando o vocabulário, mas também fixando-o de

maneira didática. O diferencial na Kita Internacional Curumim, em comparação a outras instituições convencionais, é que os dois grupos, não importa a língua e nem onde a tradição tem sua origem, comemoram as festas em seus grupos, primeiramente, e depois em conjunto.

Os grandes festejos da Creche Internacional Curumim são: aniversários, Dia do Índio, São Martim, Carnaval, São Nicolau, Dia das Mães, Dia dos Pais, Natal, Festa Junina, Dia de Ação de Graças e Halloween.

6.3 A música

A música participa diariamente das atividades da Creche Internacional Curumim. Já pela manhã, nos círculos matinais, as crianças e seus professores cantam, sejam as cantigas de roda brasileiras, as “*action songs*” no grupo inglês, ou as canções infantis em alemão.

A música contribui fortemente para o aprendizado e a fixação do vocabulário. O que as pedagogas observam é que as crianças cantam em diferentes línguas e não há dificuldade em trocar de língua quando passam para uma nova canção, tal como trocam de língua quando falam com os pedagogos de referência. A música é uma linguagem que ajuda no aprendizado natural das outras línguas. Além disso, o que se observa é a empolgação dos alunos com as melodias, não importando em que o língua o texto é cantado.

Como as “*action songs*” já indicam em seu nome, todas as músicas cantadas nos círculos matinais são acompanhadas de uma “coreografia” pelo grupo.

Além da educação musical oferecida pelos educadores que trabalham na Creche Internacional Curumim, uma aula extra semanal de Iniciação Musical é oferecida pela instituição. Para essa atividade, dois pedagogos especializados em Educação Musical para crianças visitam semanalmente a Creche Curumim, cantam

com as crianças em alemão e lhes ensinam os primeiros conceitos de música.

A Creche Internacional Curumim dispõe de instrumentos de corda, como piano, violão, e de percussão, como claves e chocalhos.

7 ALÉM DA EDUCAÇÃO MULTILÍNGUE

O projeto pedagógico da Creche Internacional Curumim engloba ainda importantes elementos na educação e formação dos seus alunos. O trabalho pedagógico na Creche Curumim quer despertar, promover e apoiar as capacidades individuais pela educação integral. Educação integral significa que numa determinada atividade são simultânea e igualmente fortalecidas aptidões emocionais, cognitivas, sociais e psicomotoras.

O objetivo é que as crianças possam tornar-se personalidades independentes, confiantes, satisfeitas e amorosas, dispostas a assumir responsabilidades perante si próprias e seus próximos e perante o meio ambiente, ou seja, que as crianças desenvolvam competência social.

7.1 Educação Social

A promoção do comportamento social representa uma meta extensiva em instituições pré-escolares. Nesse âmbito, desenvolve-se a convivência da criança com seu próximo, ocasião em que aprendem a conhecer e a observar regras importantes para o convívio. A descoberta das próprias necessidades tem muito a ver com a descoberta das necessidades dos demais e com o respeito mútuo. Isto é possibilitado através das seguintes ações:

- Auxílio para autoassistência (as crianças aprendem, com auxílio das pedagogas, a se virarem sozinhas);

- Conhecer e observar regras;
- Estratégias para solução de conflitos;
- Cooperação no arrumar e pôr à mesa, jogar, etc.;
- Tolerância e comunicação no grupo;
- Integração de novas crianças;
- Trabalhos baseados nas situações cotidianas;
- Atividades diárias.

7.2 Educação Motora

Em relação a este aspecto, o objetivo é o fortalecimento e a sustentação do desenvolvimento motor da criança, levando em consideração a sua necessidade natural de se movimentar. Isto normalmente acontece da seguinte forma:

- Aula de ginástica semanal;
- Aulas com exercícios rítmicos;
- Jogos e músicas de acordo com as estações do ano;
- Excursões e passeios;
- Brincar no parquinho da creche;
- Brincar em parques públicos;
- Brincar e jogar na sala de recreação.

8 O BILINGUALISMO FORA DA CRECHE

Para aperfeiçoar o trabalho de educação bilíngue, os educadores aconselham regularmente os pais a fomentarem o bilinguismo dentro de casa. Falar com as crianças, ler livros, assistir a programas em português ou inglês apoiam naturalmente o projeto pedagógico da Creche. Viajar de férias para os países onde as línguas são faladas e visitar familiares também são medidas que incentivam o aprendizado bilíngue.

Além disso, a Imbradiva apoia os pais promovendo regularmente seminários sobre a educação bilíngue. Esses seminários são frequentados não somente por pais da Creche Curumim, mas também por cidadãos da região, entre eles pedagogos, interessados pelo tema.

Para os pais que não conseguem vaga na Creche Curumim, a Imbradiva oferece como alternativa o grupo Pirlimpimpim. Por meio desse grupo, ela organiza as festas brasileiras infantis de carnaval e junina todos os anos, das quais toda a comunidade brasileira com filhos pode participar.

9 CONCLUSÃO

A música, as festas, bem como o trabalho dos pais fora da creche, são os grandes pontos de apoio do projeto pedagógico da Creche Curumim, no que diz respeito à educação bilíngue.

Para além disso, constantemente os educadores da Creche frequentam seminários e *workshops* sobre o tema e discutem entre si – e também sob a orientação de uma supervisora – como implementar as diferentes atividades para o ensino bilíngue.

É fato que as crianças até 3 anos aprendem uma língua com mais facilidade, sem desenvolver sotaque. Desse ponto de vista, o projeto pedagógico do Curumim se torna ideal, pois atinge justamente a melhor fase da vida dos alunos para o aprendizado de línguas.

No entanto, tanto as crianças e seus pais quanto a cidade de Frankfurt veem a necessidade e a demanda de continuidade do projeto pedagógico da Creche Curumim para atingir crianças de 4 a 6 anos (Jardim de Infância) e a alfabetização a partir dos 8 anos.

Mas esses ainda são projetos de médio e longo prazo.

REFERÊNCIAS

BLANE, D. **Advantages of Bilingualism**. Published in TESS on 22 March, 2002 . Disponível em: <<http://www.tes.co.uk/article.aspx?storycode=361269>>. Acesso em: 10 ago. 2014.

BRAUKHANE, K.; KNOBELOCH, J. **Das Berliner Eingewöhnungsmodell – Theoretische Grundlagen und praktische Umsetzung**. 2011. Disponível em: <http://www.kitafachtexte.de/fileadmin/website/KiTaFT_Braukhane_Knobeloch_2011.pdf>. Acesso em: 10 ago. 2014.

CUMMINS, J. Immersion education for the millennium: What have we learned from 30 years of research on second language immersion? In: CHILDS, M. R.; BOSTWICK, R. M. (eds.). **Learning through two languages: research and practice**. Second Katoh Gakuen International Symposium on Immersion and Bilingual Education. Japan: Katoh Gakuen, 1998. p. 34-47. Disponível em: <<http://carla.acad.umn.edu/cobaltt/modules/strategies/immersion2000.pdf>>. Acesso em: 10 ago. 2014.

RINGLER, M. et al. **Kompetent mehrsprachig Sprachförderung und interkulturelle Erziehung im Kindergarten**. Frankfurt/Main: Brandes & Apsel, 2007.

SCHITTENHELM, G. **Pädagogisches Konzept der Internationalen Kita Curumim**, 2008.

Recebido em 11/09/2013

Aprovado em 27/10/2013